

Laptshes - Straw Slippers

Yiddish folk song based on Russian folk

Ikh bin oyf felder, velder fraye,
Oysgevaksn vi a blum,
Un geflokhtn laptshes naye
In der shtilkeyt fun arum.

איך בין אויף פֿעלדער, וועלדער פֿרײַע,
אויסגעוואַקסן ווי אַ בלום,
און געפֿלאַכטן לאַפֿטשעס נײַע
אין דער שטילקײט פֿון אַרומ.

Refrain:

Ekh, laptshes, ir mayn,
Laptshes libinke ir mayn.
Kh' hob tseshotn un tsetrotn
Iber felder, velder.

רעפֿרײַן:
עך, לאַפֿטשעס, איר מאַן,
לאַפֿטשעס ליבֿינקע איר מאַן,
כּח' הוב טעשױטן און צעטרױטן
אױבער פֿעלדער, וועלדער.

Es hot a yung mayn harts gefangen,
Un farkisheft mit zayn blik,
Kh'bin in felder arumgegangen
Zikh tsu trefn mit mayn glik.

עס האָט אַ יונג מאַן האַרט געפֿאַנגען,
און פֿאַרקײַשעפֿט מיט זײַן בליק,
כּח'בין אין פֿעלדער אַרומגעגאַנגען
זיך צו טרעפֿן מיט מאַן גליק.

Iz gevorn beyz der tate:
— Es vet genug dir zayn shoynt,
Traybt tsurik mikh in der khate
Flekhtn laptshes oyf dos nay.

איז געוואָרן בײַז דער טאַטע:
— עס וועט גענוג דיר זײַן שױנט,
פֿרעבט צוריק מיך אין דער קאַטע
פֿלעכטן לאַפֿטשעס אויף דאָס נײַע.

Vi s'hot di nakht genumen shpinen
Ire soydes, shtil fartrakht,
Hobn mir dan biz baginen
In dem kornfeld farbrakht.

ווי ס'האָט די נאַכט גענומען שפּינען
אירע שױדעס, שטיל פֿאַרטראַכט,
הובן מיר דאַן ביז באַגינען
אין דעם קאָרנפֿעלד פֿאַרבראַכט.

Ikh bin oyf fel - der, vel - der, fray - e. Oys - ge - vak - sn vi a blum,

Un ge - flokh - tn lap - tshes nay - e In der shtil - keyt fun a - rum.

Ekh, lap - tshes ir mayn, lap - tshes li - bin - ke ir mayn, Kh'hob tse - sho - tn

un tse - tro - tn i - ber fel - der, vel - der vel - der

I grew like a flower in fields and wild woods, and braided slippers of straw in the silence around me. Hey, slippers, my dear ones. I have trod and trampled in you over fields and forests.

A young man stole my heart and bewitched me with his glance. I roamed through the fields hoping to meet him. Father became angry: — You've been out long enough. He drove me back inside the hut to braid slippers.

As soon as the night began to spin softly its secrets and was lost in thought, we were together till dawn in the cornfields.